



CD-314 STEREO

## JEAN SIBELIUS

The Origin of Fire, Op. 32 \* Sandels, Op. 28

Finnish Jäger March \* Har du mod?

Song of the Athenians \* Academic March \* Finlandia

Sauli Tiilikainen — The Laulun Ystävät Male Choir

The Gothenburg Symphony Orchestra - Neeme Järvi



**A BIS original dynamics recording**

digital

# SIBELIUS, JOHAN (JEAN) CHRISTIAN JULIUS (1865-1957)

- 1 TULEN SYNTY (THE ORIGIN OF FIRE), Op. 32 (*Breitkopf & Härtel*) 9'54  
for baritone, male choir and orchestra – revised version (1902, rev. 1910) *Text: Kalevala*
- 2 SANDELS, Op. 28 (*Muntra Musikanter*) 9'58  
for male choir and orchestra – revised version (1898, rev. 1915) *Text: Johan Ludvig Runeberg*
- 3 JÄÄKÄRIEN MARSSI (MARCH OF THE FINNISH JÄGER BATTALION), Op. 91a 2'12  
Version for male choir and orchestra (1917, orch. 1918) *Text: Heikki Nurmio (Breitkopf & Härtel)*
- 4 HAR DU MOD? (HAVE YOU COURAGE?), Op. 31 No. 2 (*Fennica Gehrman*) 1'38  
for male choir and orchestra – first version (1904) *Text: Josef Julius Wecksell*
- 5 ATHENARNES SÅNG (SONG OF THE ATHENIANS), Op. 31 No. 3 (*Breitkopf & Härtel*) 3'31  
Version for boys' and men's voices, brass septet and percussion (1899) *Text: Viktor Rydberg*
- 6 PROMOOTIOMARSSI (ACADEMIC MARCH), JS 155 (1919) (*Wilhelm Hansen*) 5'59  
for orchestra
- 7 FINLANDIA, Op. 26 (*Breitkopf & Härtel*) 8'36  
Tone poem for orchestra (1899, rev. 1900)  
*Performed with male choir, with words by V. A. Koskenniemi*

TT: 43'04

SAULI TIILIKAINEN *baritone* (1)

GOTHENBURG BOYS' CHOIR (5)

LAULUN YSTÄVÄT MALE CHOIR (1-5, 7)

GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA

NEEME JÄRVI *conductor*

*Tulen synty* - "The Origin of Fire", a cantata for baritone, male chorus and orchestra, is a setting of the *Kalevala* (Runo 47). The first version was composed in 1902 for the opening of the National Theatre in Helsinki and was premiered on 9th April of that year under the composer's direction. Sibelius revised the work in 1910 but the revision process seems to have cost him much effort. The cantata may have patriotic overtones: in 1902 the stealing of the fire could have been interpreted as a Russian attack upon Finnish liberty and its rekindling as the growth of Finnish patriotic sentiment. The original 1902 audience, however, was unresponsive and so presumably did not understand it thus.

A short orchestral introduction immediately establishes a mood of gloom and the soloist enters to narrate the first part of the story. *Kalevala* is in darkness because Louhi, the Mistress of Pohjola, has captured the sun and moon and stolen fire from *Kalevala*'s homes. The chief of the gods, Ukko, cannot find them. The orchestral accompaniment remains subdued throughout the baritone's sombre melody and the tempo remains predominantly slow. In the second part of the cantata, which is set for chorus and orchestra, the pace increases: Ukko creates new fire with his sword and entrusts it to the Maiden of the Air, who drops it. Much of the choral writing is simple, often in unison or two parts. During the choral section Sibelius builds up the tension, and the final climax has both breadth and grandeur.

*Sandels* is a patriotic piece, named after a prominent General in Finnish history. Sibelius wrote it in Berlin in early 1898 but it was not played until March 1900. The first version was an entry for a competition sponsored by the Muntra Musikanter Choral Society (in which it won first prize) but Sibelius revised it in summer 1915 and the première of the definitive version took place on 14th December 1915. The gently lilting opening is in the style of a lyrical humoresque. The descending chromatic woodwind writing in the ensuing "battle" section, however, offers a clear parallel to the First Symphony (first movement, development) and indeed Sibelius started serious work on the Symphony just after composing *Sandels*. But here the material is not treated symphonically and the ending, appropriately, is in a mood of triumph.

A piece of music can become a symbol, its extra-musical significance totally out of proportion to its inherent musical interest. Such is the case with Sibelius's *March of the Finnish Jäger Battalion* (1917, premiered on 23rd October). In January 1918, just over a month after Finland's Declaration of Independence, a celebration was arranged in the National Theatre to acknowledge the co-operation between the victorious Finnish "Whites" and Germany, where the Jäger Battalion had been trained. Sibelius's *Jäger March* was performed - first in Swedish, then in Finnish - and in the ensuing months it became a political symbol for the Whites. Sibelius did not wish to be named as the piece's composer (in any case its appearance was outside his contract with Breitkopf) and stated that its market value might fall if his authorship were known!

The text of the *Jäger March* is by Heikki Nurmio and Sibelius also prepared versions for chorus "a cappella" and for orchestra alone.

Sibelius's Opus 311 comprises three works for male chorus and orchestra. The first, *Laulu Lemminkäiselle* ("A Song for Lemminkäinen"), is to a Finnish text by Yrjö Weijola but the remaining two are Swedish settings. J.J.Wecksell's *Har du mod?* ("Have

you courage?") poses a series of questions designed to stimulate "manly" virtues and patriotism. The music is a simple marching song. Its first performance was on 8th February 1904, conducted by the composer, alongside the first version of the Violin Concerto, but Sibelius revised it in 1911 and again in 1912 when he was short of money.

*Song of the Athenians*, Op.31 No.3, is likewise overtly patriotic and was composed in the wake of the "February Manifesto" of 1899, which took away many legislative powers from the Finnish Parliament. The text is part of Rydberg's "Dexippos" and Sibelius's setting is for boys' and men's voices, wind septet and percussion. It was first played on 26th April 1899, together with the First Symphony, and won immediate acclaim.

At the end of May 1919 Sibelius composed a *Jubilee March for Small Orchestra* for the Degree Ceremony of Helsinki University (on 31st May). The march was ignored by the press - and by everyone else (according to Sibelius's own report) except the orchestra, who applauded at rehearsal. The conductor at the Degree Ceremony was Robert Kajanus, Sibelius noted in his diary two days later: "He took it...too fast, so that all the *con grandezza* disappeared".

In England, Elgar's *Pomp and Circumstance March No.1* with its famous "Land of Hope and Glory" words is almost a second National Anthem. Such is also the case with *Finlandia* in Finland.

Originally called *Finland Awakes*, *Finlandia* derives from music which Sibelius wrote in 1899 for the "Press Pension Celebrations" - a thinly-veiled expression of support for Finland's dwindling free press. The final title was suggested by Sibelius's patron Axel Carpelan in 1900. It is best known as a purely orchestral tone-poem, but Sibelius later set its hymn-like penultimate section to two different texts, by Väinö Sola (part of the *Masonic Ritual Music*, Op.113) and by V.A.Koskenniemi. Of these it is the Koskenniemi version from the late 1930s which has achieved popularity. Finland is a free, independent country and is here duly honoured.

**SAULI TIILIKAINEN** (b.1952) studied at the Sibelius Academy in Helsinki and also in Vienna with Erik Werba, Anton Dermota and Rita Streich. After taking part in competitions (e.g. 3rd Prize in the Hugo Wolf Competition in Vienna in 1980) he gave his debut concert in 1981. He is active as both a Lied interpreter and an opera singer both in Finland and abroad.

**LAULUN YSTAVAT** (The Friends of Song) was founded in 1914 and has recently celebrated its 70th anniversary. From the start the choir has performed in its home town of Turku and all over Finland. The choir has toured in Scandinavia, Germany, Austria, Hungary, Israel and the Soviet Union. It has taken part in numerous Finnish competitions, often successfully. Last year the choir was named "Male Voice Choir of the Year" in Finland, in a competition judging both activity and achievement. In the jubilee year 1984 the choir has given especially frequent concerts and sung, among other items, a Requiem by Cherubini (for male choir). It has also performed new Kalevala-based works. Since 1981 the choir has been conducted by Jarmo Kokkonen.

The Gothenburg Symphony Orchestra, one of the oldest in Scandinavia, was founded in 1905. Within a short period, the composer, pianist and conductor Wilhelm Stenhammar won the orchestra a leading position in Scandinavian musical life. Jean Sibelius and Carl Nielsen made frequent guest appearances conducting their own works. Tor Mann and Issay Dobrowen carried on the tradition. The principal conductors in recent years have been Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling and Charles Dutoit. Other famous conductors who have made guest appearances with the orchestra include Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan and Zubin Mehta. Since autumn 1982 the conductor-in-chief has been the highly sought-after Estonian conductor Neeme Järvi.

Neeme Järvi is Principal Conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra and Musical Director of the Scottish National Orchestra. He was born in Tallinn, Estonia, in 1937 and studied at the Tallinn Music School and later at the Leningrad State Conservatory with Rabinovich and Mravinsky. He made his conducting debut at the age of 18 in a concert performance of Strauss's "Eine Nacht in Venedig" and in 1963 became director of the Estonian Radio and Television Orchestra and of the Tallinn Opera. He won first prize at the international conducting competition in Rome in 1971, which led to invitations to conduct major orchestras throughout the world.

In 1980 Neeme Järvi emigrated to the U.S.A. and ever since then he has worked extensively both with the leading orchestras in the Western world and in prominent opera houses. During the 1978-9 season he made his Metropolitan Opera debut with "Eugene Onegin". With the Gothenburg Symphony Orchestra he has been involved with tours to Germany and, in March 1987, to the U.S.A. and Far East. He is engaged in recording projects of the complete orchestral music of Sibelius, Stenhammar and Tubin for the BIS label.

Neeme Järvi also appears on 21 other BIS records.

*Tulen synty* — „Der Ursprung des Feuers“, eine Kantate für Bariton, Männerchor und Orchester, ist nach der Kalevala (Runo 47) gesetzt. Die Urfassung wurde 1902 für die Eröffnung des Helsingfors Nationaltheaters komponiert und wurde im selben Jahr am 9. April unter der Leitung des Komponisten uraufgeführt. 1910 revidierte Sibelius das Werk, aber dies scheint sehr viel Arbeit gekostet zu haben. Die Kantate hat vielleicht patriotische Obertöne: 1902 hätte das Stehlen des Feuers als russischer Angriff auf finnische Freiheit und dessen Wiedereroberung als Heranwachsen finnischer patriotischer Gefühle interpretiert werden können. Das ursprüngliche Publikum scheint allerdings dafür kein Verständnis aufgebracht zu haben.

Eine kurze Orchestereinleitung bringt gleich eine Stimmung der Melancholie, und der Solist beginnt, den ersten Teil der Geschichte zu erzählen. Kalevala ist finster weil Louhi, die Hexe, Sonne und Mond eingefangen und Feuer aus Kalevalas Häusern gestohlen hat. Der oberste Gott, Ukko, kann sie nicht finden. Die Orchesterbegleitung bleibt während der finsternen Melodie des Baritons leise, das Tempo in der Hauptsache langsam. Im zweiten Teil der Kantate, für Chor und Orchester, wird das Tempo schneller. Mit seinem Schwert schafft Ukko neues Feuer, das er der Jungfer der Luft übergibt; sie läßt es fallen. Der Chorsatz ist größtenteils schlicht, häufig unisono oder zweistimmig. Während der Chorpharie baut Sibelius die Spannung auf, und der abschließende Höhepunkt ist breit und grandios.

*Sandels* ist ein patriotisches Stück, nach einem prominenten General der finnischen Geschichte benannt. Sibelius schrieb es in Berlin Anfang 1898, aber es wurde erst im März 1900 gespielt. Die Erstfassung wurde für einen Wettbewerb der Chorgemeinschaft Muntra Musikanter geschrieben, wo sie den ersten Preis errang. Im Sommer 1915 unternahm Sibelius eine Revision, und die Uraufführung der Endfassung fand am 14. Dezember 1915 statt. Der leicht bewegliche Beginn ist im Stil einer lyrischen Humoreske. Die chromatische Abwärtsbewegung der Holzbläser im anschließenden „Kampfteil“ erinnert deutlich an die erste Sinfonie (Durchführung des 1. Satzes), die eigentliche Arbeit an der Sibelius direkt nach *Sandels* begann. Hier wird aber das Material nicht sinfonisch behandelt, und der Schluß ist im Geiste des Triumphes.

Ein Musikstück kann Symbol werden, seine außermusikalische Bedeutung ganz anders als die musikalische Substanz. Dies ist der Fall mit Sibelius' *Marsch des Finnischen Jägerbataillons* (1917, am 23. Oktober uraufgeführt). Im Januar 1918, etwa einen Monat nach Finnlands Selbständigkeitserklärung, fand im Nationaltheater eine Feier statt, um die Zusammenarbeit zwischen den siegreichen finnischen „Weißen“ und Deutschland zu huldigen — dort war das Jägerbataillon ausgebildet worden. Sibelius' Marsch wurde aufgeführt — zunächst auf Schwedisch, dann auf Finnisch — und er wurde in den folgenden Monaten ein politisches Symbol für die Weißen. Sibelius wollte nicht als Komponist des Marsches erscheinen (jedenfalls stand dieser außerhalb seines Vertrages mit Breitkopf) und sagte, das Stück würde an Beliebtheit einbüßen, falls der Komponist bekannt werden würde! Der Text des Jägermarsches ist von Heikki Nurmio, und Sibelius schrieb ebenfalls Fassungen für Chor a cappella und für Orchester allein.

Sibelius' Opus 31 umfaßt drei Werke für Männerchor und Orchester. Das erste, *Laulu Lemminkäiselle*, ist zu einem finnischen Text von Yrjö Weijola, aber die übrigen zwei sind zu schwedischen Texten. J.J. Wecksells *Hast Du Mut?* stellt eine Reihe Fragen, die

„männliche“ Tugenden und Patriotismus anregen sollen. Die Musik ist ein schlichtes Marschlied. Die Erstaufführung fand am 8. Februar 1904 statt, vom Komponisten mit der Erstfassung des Violinkonzerts zusammen dirigiert, aber Sibelius revidierte das Werk 1911 und nochmals 1912, als er im Geldnot war.

*Gesang der Athener* ist ebenfalls offen patriotisch und wurde in der Welle des „Februarmanifestes“ 1899 komponiert, das dem finnischen Parlament viele legislative Rechte wegnahm. Der Text ist ein Teil von Rydbergs „Dexippos“, und Sibelius setzte ihn für Knaben- und Männerstimmen, Bläserseptett und Schlagzeug. Das Werk wurde mit sofortigem Erfolg am 26. April 1899 uraufgeführt, mit der ersten Sinfonie zusammen.

Ende Mai 1919 komponierte Sibelius für die Promotionsfeier der Helsinki Universität (am 31. Mai) einen „Festmarsch für kleines Orchester“. Der Marsch wurde von der Presse übersehen — sowie von allen anderen (laut Sibelius) bis auf das Orchester, das bei der Probe applaudierte. Der Dirigent bei der Feier war Robert Kajanus; zwei Tage später schrieb Sibelius ins Tagebuch: „Er nahm es ... zu schnell, so daß die „con grandezza“ verschwand“.

*Finlandia* ist nahezu eine Art Nationalhymne geworden. Das Werk hieß ursprünglich „Finnland erwacht“ und entstammt einer Musik, die Sibelius 1899 für die „Pensionsfeier“ schrieb, ein kaum verschleierte Ausdruck für die Unterstützung der verkümmerten freien Presse Finnlands. Der endgültige Titel wurde 1900 von Sibelius' Mäzen Axel Carpelan vorgeschlagen. Das Werk ist am besten als rein orchestrale Tondichtung bekannt, aber später setzte Sibelius den hymnenhaften vorletzten Teil zu zwei verschiedenen Texten, von Väinö Sola (ein Teil der „Maurerischen Festmusik“, Op.113) und von V.A.Koskeniemi. Von diesen wurde Koskeniemis Fassung aus den späten dreißiger Jahren beliebt. Finnland wird hier als freier, unabhängiger Staat angesprochen.

**SAULI TILIKAINEN**, geb.1952, studierte an der Sibelius-Akademie zu Helsinki, außerdem in Wien bei Erik Werba, Anton Dermota und Rita Streich. Sein Debüt fand 1981 statt, nachdem er sich an Wettbewerben beteiligt hatte (z.B. 3. Preis am Hugo-Wolf-Wettbewerb, Wien, 1980). Er ist als Liedinterpret und Opernsänger in Finnland und im Ausland bekannt.

**LAULUN YSTAVAT** (Die Freunde des Gesanges) wurde 1914 gegründet. Der Chor gab stets Konzerte in der Heimatstadt Turku und im übrigen Finnland. Außerdem trat er in Skandinavien, Deutschland, Österreich, Ungarn, Israel und der UdSSR auf. Er beteiligte sich an mehreren nationalen Wettbewerben, von denen er einige gewann. Er wurde zum Männerchor des Jahres in Finnland auserkoren. Seit 1981 ist der Leiter Jarmo Kokkonen (1944 geb., Sohn des Komponisten Joonas Kokkonen).

**Die Göteborger Sinfoniker** wurden 1905 gegründet und sind eines der ältesten Orchester Skandinaviens. Der Komponist, Pianist und Dirigent Wilhelm Stenhammar brachte bald das Orchester an eine führende Stelle innerhalb des skandinavischen Musiklebens. Jean Sibelius und Carl Nielsen waren häufige Gastdirigenten mit eigener Musik auf dem Programm, und Tor Mann und Issay Dobrowen führten die Tradition weiter. Chefdirigenten späterer Zeit waren Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling und Charles Dutoit. Weitere berühmte Gastdirigenten waren Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan und Zubin Mehta. Ab Herbst 1982 gelang es dem Orchester, den sehr gefragten estnischen Dirigenten Neeme Järvi als Chefdirigent zu gewinnen.

**Das Orchester hat weitere 25 Schallplatten für BIS eingespielt.**

**Neeme Järvi** ist Chefdirigent des Göteborger Sinfonieorchesters und Musical Director des Scottish National Orchestra. Er wurde 1937 in Tallinn (Reval) geboren und studierte an der Tallinner Musikschule sowie später am Leningrader Staatskonservatorium bei Rabinowich und Mrawinskij. Mit 18 Jahren debütierte er als Dirigent in einer Konzertaufführung der „Nacht in Venedig“, und 1963 wurde er Direktor des Orchesters des estnischen Rundfunks und Fernsehens und der Tallinner Oper. Er gewann den 1. Preis bei einem internationalen Dirigentenwettbewerb in Rom 1971, was zu Dirigieraufträgen bei führenden Orchestern der ganzen Welt führte.

1980 emigrierte Neeme Järvi in die U.S.A.. Seither hat er mit führenden Sinfonieorchestern des Westens und in den großen Opernhäusern (darunter Metropolitan Opera in New York) gearbeitet. Mit dem Göteborger Sinfonieorchester wurde er für verschiedene Tournées engagiert, darunter nach Deutschland und, in März 1987, in die U.S.A. und den Fernen Osten. Er ist mit Aufnahmeprojekten der gesamten Orchestermusik von Sibelius, Stenhammar und Tubin (Schallplattenmarke BIS) beschäftigt.

**Neeme Järvi erscheint auf 21 weiteren BIS-Schallplatten.**



*Tulen synty* (L'Origine du feu), une cantate pour baryton, chœur d'hommes et orchestre, est un arrangement de *Kalevala* (Runo 47). La première version fut composée en 1902 pour l'ouverture du Théâtre National à Helsinki et fut créée le 9 avril de cette même année sous la direction du compositeur. Sibelius révisa l'œuvre en 1910 mais le processus de révision semble lui avoir coûté énormément d'effort. La cantate peut avoir une touche patriotique: en 1902, le vol du feu pourrait avoir été interprété comme une attaque de la Russie contre la liberté finlandaise et son ré-allumage comme la poussée du sentiment patriotique finlandais. Cependant, le public original de 1902 fut indifférent et par conséquent ne l'aurait probablement pas compris de cette façon.

Une brève introduction orchestrale établit immédiatement une atmosphère d'obscurité et le soliste fait son entrée pour raconter la première partie de l'histoire. *Kalevala* est dans l'obscurité parce que Louhi, la maîtresse de Pohjola, a capturé le soleil et la lune et volé le feu des maisons de *Kalevala*. Le chef des dieux, Ukko, ne peut les trouver. L'accompagnement orchestral reste feutré tout au long de la sombre mélodie du baryton et le tempo demeure principalement lent. Dans la deuxième partie de la cantate, écrite pour chœur et orchestre, l'allure accélère. Ukko crée un nouvel feu avec son épée et le confie à la déesse de l'air qui le perdit. Une majeure partie de l'écriture chorale est simple, souvent à l'unisson ou à deux voix. Durant la section chorale, Sibelius augmente la tension et l'apogée finale est remplie d'ampleur et de magnificence.

*Sandels* est une pièce patriotique, nommée d'après un éminent général dans l'histoire de la Finlande. Sibelius l'écrivit à Berlin au début de 1898 mais elle ne fut pas jouée avant mars 1900. La première version était une entrée pour une compétition sous la patronage de la société chorale Muntra Musikanter (Sibelius y gagna le premier prix), mais il la révisa à l'été de 1915 et la première de la version définitive eut lieu le 14 décembre 1915. Le début doucement cadencé est dans le style d'une humoresque lyrique. L'écriture chromatiquement descendante aux bois dans la section suivante *Bataille* établit un parallèle évident entre cette œuvre et la première symphonie (premier mouvement, développement) et Sibelius a vraiment commencé du travail sérieux sur la symphonie juste après avoir composé *Sandels*. Mais le matériel n'est pas ici traité symphoniquement et la fin, à juste titre, est dans une atmosphère de triomphe.

Un morceau de musique peut devenir un symbole, sa signification extra-musicale étant hors de proportion avec l'intérêt musical inhérent. C'est le cas de la *Marche du bataillon chasseur finlandais* (1917, première le 23 octobre). En janvier 1918, juste un mois après la déclaration d'indépendance de la Finlande, une cérémonie de remerciement était organisée au Théâtre National au sujet de la collaboration entre les « Blancs » finlandais victorieux et l'Allemagne, où le bataillon chasseur avait été entraîné. La *Marche des chasseurs* de Sibelius fut jouée — d'abord en suédois, puis en finlandais — et dans les mois qui suivirent, elle devint un symbole politique pour les Blancs. Sibelius ne désirait pas être nommé comme le compositeur de la Marche (en tout cas, sa parution ne faisait pas partie de son contrat avec Breitkopf) et déclara que la valeur marchande du morceau risquait de tomber si sa paternité était connue!

Le texte de la *Marche des chasseurs* est de Heikki Nurmio et Sibelius a préparé les versions pour chœur a cappella et pour orchestre seul.

L'opus 31 de Sibelius comprend trois œuvres pour chœur d'hommes et orchestre. La

première, *Laulu Lemminkäiselle*, a un texte finlandais d'Yrjö Weijola mais les deux autres sont des compositions suédoises. *Es-tu courageux?* de J.J.Wecksell pose une série de questions destinées à stimuler des vertus « masculines » et patriotiques. La musique est une simple chanson de marche. La première eut lieu le 8 février 1904, dirigée par le compositeur, à côté de la première version du concerto pour violon, mais Sibelius la révisa en 1911 et encore en 1912 alors qu'il avait besoin d'argent.

Le *Chant des athéniens* est également ouvertement patriotique et fut composé dans le sillage du « Manifeste de février » de 1899 qui ravit plusieurs pouvoirs législatifs au parlement finlandais. Le texte est une partie du « Dexippos » de Rydberg, et Sibelius fit un arrangement pour voix de garçons et d'hommes, septuor d'instruments à vent et percussion. L'œuvre fut jouée pour la première fois le 26 avril 1899, avec la première symphonie, et gagna une renommée immédiate.

A la fin de mai 1919, Sibelius composa une *Marche de jubilé pour petit orchestre* pour la cérémonie des diplômés de l'université d'Helsinki (le 31 mai). La marche fut ignorée par la presse — et par tout le monde (selon le compte rendu de Sibelius lui-même) à l'exception de l'orchestre qui applaudit à la répétition. Le chef d'orchestre, à la cérémonie des diplômés, était Robert Kajanus; Sibelius écrivit dans son journal deux jours plus tard: « Il l'a prise...trop vite, de sorte que tous les *con grandezza* disparaurent ».

Dans la marche no.1 de *Pomp and Circumstance* d'Elgar avec son fameux « Land of Hope and Glory » (Terre d'espoir et de gloire), les paroles sont presque un deuxième hymne national en Angleterre. C'est aussi le cas de *Finlandia* en Finlande.

Originellement intitulé « Le réveil de la Finlande », *Finlandia* provient de la musique que Sibelius écrivit en 1899 pour les « Célébrations de pension de la presse » — une expression à peine voilée de support pour la presse libre qui diminuait en Finlande. Le titre final fut suggéré par le protecteur de Sibelius, Axel Carpelan, en 1900. La version la plus connue de *Finlandia* est celle du poème symphonique purement orchestral dont, plus tard, Sibelius arrangea l'avant-dernière section — qui rappelle un hymne — pour deux textes différents, de Väinö Sola (partie de la Musique maçonnique rituelle, op.113) et de V.A.Koskenniemi. Des deux, c'est la version de Koskenniemi qui, à partir de la fin des années 1930, a gagné en popularité. La Finlande est ici honorée comme pays libre et indépendant.

**SAULI TIILIKAINEN** a fait ses études à l'Académie Sibelius à Helsinki ainsi qu'à Vienne où il a travaillé avec Erik Werba, Anton Dermota et Rita Streich. Après avoir participé à des concours (entre autre 3e prix du Concours Hugo Wolf à Vienne, 1980), il fit ses débuts en 1981. C'est un interprète de lied et un chanteur d'opéra très actif en Finlande et à l'étranger.

**LAULUN YSTAVAT** (Les amis du chant) fut fondé en 1914 et a juste célébré son 70e anniversaire. Depuis ses débuts, le chœur a donné des concerts dans sa ville résidentielle de Turku et à la ronde en Finlande. Le chœur a fait des tournées en Scandinavie, en Allemagne, en Autriche, en Hongrie, en Israel et en Union Soviétique. Il a participé à

plusieurs compétitions nationales et en a gagné quelques-unes. L'année dernière, le chœur fut nommé « Chœur de voix d'hommes en Finlande », un concours basé sur les activités et les connaissances. En 1984, l'année jubilaire, le chœur a donné des concerts particulièrement nombreux et chanté entre autre un des requiems de Cherubini (celui pour chœur d'hommes) et exécuté de nouvelles œuvres basées sur Kalevala. Le chœur est dirigé depuis 1981 par Jarmo Kokkonen.

L'Orchestre Symphonique de Göteborg fut fondé en 1905 et est l'un des plus anciens de Scandinavie. En peu de temps le compositeur, pianiste et chef d'orchestre Wilhelm Stenhammar acquit à l'orchestre une position de tout premier plan dans la vie musicale Scandinave. Jean Sibelius et Carl Nielsen furent fréquemment invités à y diriger leurs propres œuvres. Tor Mann et Issay Dobrowen reprirent la tradition. Ces dernières années les principaux chefs ont été Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling et Charles Dutoit. D'autres chefs renommés ont été invités à diriger l'orchestre, parmi eux Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan et Zubin Mehta. Dès l'automne 1982 l'orchestre a réussi à obtenir les services du chef estonien si recherché, Neeme Järvi, en tant que son nouveau dirigeant en chef.

Neeme Järvi est le chef d'orchestre principal de l'Orchestre Symphonique de Gothembourg et le directeur musical de l'Orchestre National d'Ecosse. Il est né en 1937 à Tallinn, Estonie, et a étudié au Conservatoire de Tallinn puis au Conservatoire National de Leningrad avec Rabinovich et Mravinsky. Il fit ses débuts à l'âge de 18 ans lors d'une exécution de concert de « Eine Nacht in Venedig » de Strauss et, en 1963, il devenait le directeur de l'Orchestre de la Radio et Télévision d'Estonie et de l'Opéra de Tallinn. Il gagna le premier prix du concours international pour chefs d'orchestre à Rome en 1971, ce qui lui amena des invitations à diriger des orchestres majeurs partout dans le monde.

En 1980, Neeme Järvi émigra aux Etats-Unis et il a beaucoup travaillé depuis avec les orchestres majeurs du monde occidental et dans d'éminentes maisons d'opéra. Lors de la saison 1978-79, il fit ses débuts à l'Opéra Métropolitain avec « Eugene Onegin ». Avec Neeme Järvi, l'Orchestre Symphonique de Gothembourg a fait des tournées en Allemagne et, en mars, il se rendra aux Etats-Unis et en Extrême-Orient. Neeme Järvi est engagé à enregistrer l'intégrale de la musique orchestrale de Sibelius, Stenhammar et Tubin sur étiquette BIS.

**Neeme Järvi dirige sur 21 autres disques BIS.**



Sauli Tiilikainen photo: Seppo Salminen

## TULEN SYNTY (THE ORIGIN OF FIRE)

### SOLOIST

Jo oli yö alinomainen,  
pitkä, pilkkoisen pimeä.  
Oli yö Kalevalassa,  
noilla Väinölään tuvilla  
sekä tuolla taivahassa,  
Ukon ilman istuimilla.

Tukela on tuletta olla,  
vaiva suuri valkeatta,  
ikävä inehmsien,  
ikävä itsen Ukonki.

Tuo Ukko, ylijumala,  
itse ilman suuri luoja,  
alkoi tuota ouostella.

Arvelee, ajattelevi,  
mikä kumma kuun e'essä,  
mikä terhen päivän tiessä,  
kun ei kuu kumotakana  
eikä päivä paistakana,  
mikä kumma kuun e'essä,  
mikä terhen päivän tiessä,  
kun ei kuu kumotakana  
eikä päivä paistakana.

Tuo Ukko, ylijumala,  
itse ilman suuri luoja,  
alkoi tuota ouostella.

Arvelee, ajattelevi,  
mikä kumma kuun e'essä,  
mikä terhen päivän tiessä,  
kun ei kuu kumotakana  
eikä päivä paistakana.

Astui pilven äärtä myöten,  
taivahan rajoa myöten  
sukassa sinertävässä,  
kirjavassa kaplukassa;  
kävi kuuta etsimähän,  
päiveä tapoamahan:  
eipä kuuta löytäkänä,  
päiveä tapoakana.

### SOLOIST

*So the night was without end,  
Long, total darkness,  
It was night in Kalevala,  
And in Väinölä's homes,  
Also, too, up in heaven,  
Darkness round Ukko's throne.*

*Life without fire was tiresome,  
And unpleasant without light,  
Miserable for the people,  
Miserable even for Ukko himself.  
Then Ukko, of the gods the chief*

*He the great Lord of the air,  
Started to feel strangely,  
Began to think and ponder,  
Why, strangely, the moon was dark,  
How the sun was blocked,  
So the moon shone no more  
And the sun too did not shine.*

*Why, strangely, the moon was dark,  
How the sun was blocked,  
So the moon shone no more  
An the sun too did not shine.*

*Then Ukko, of the gods the chief,  
He the great Lord of the air,  
Started to feel strangely,*

*Began to think and ponder,  
Why, strangely, the moon was dark,  
How the sun was blocked,  
So the moon shone no more  
And the sun too did not shine.*

*Then he stepped to the edge of clouds,  
On the boundaries of heaven,  
Wearing his light blue stockings  
With the many-coloured heels.  
He went to seek the moon,  
He went to find the light,  
But he could not find any moon  
Nor any daylight.*

## HAR DU MOD?

Har du mod att gå ut i livvets strid  
och dig hålla där som en man?  
Har du mod att ställa dig framom din tid  
och dess villar, om du det kan?  
Har du mod att offra ditt hjärteblod,  
din timliga lycka och fröjd  
för sanning och rätt? - då yngling god,  
träd in i vår krets förnöjd.

Har du mod att tro på din skönaste dröm  
trots det värkligas hånande röst?  
Har du mod att som droppen i djupaste  
ström  
söka väg genom klippans bröst?  
Då låtom oss svärja ett fostbrödralag,  
och offra det ande och blod!  
Och kraft som kamp få vi nog en dag,  
om vi ega det samma mod.  
Och kraft som kamp få vi nog en dag,  
om vi ega det samma mod.

*J.J.Wecksell*

*Have you courage to go out into life's battle  
And keep yourself there like a man?  
Have you courage to go in front of your time  
And its errors, if you can?  
Have you courage to sacrifice your heart's  
blood, your earthly happiness and joy  
For truth and right? — then, good youth,  
Step willingly into our circle.*

*Have you courage to trust your fairest dream  
Despite reality's spiteful voice?  
Have you courage, as the drop in the deepest  
stream to find a way through rock's breast?  
Then let us swear an oath of brotherhood  
And sacrifice to it soul and blood,  
And strength for the fight we will get one day  
If we have the same courage;  
And strength for the fight we will get one day  
If we have the same courage!*

## SONG OF THE ATHENIANS

Härlig är döden, när modigt i främsta ledet  
du dignar, dignar i kamp för ditt land,  
dör för din stad och ditt hem.

Derför med eldhåg upp att värna fäderna  
jorden! Ila att offra med fröjd lifvet för  
kommande slägt!

Fram, I ynglingar, fram i täta oryggliga leder!  
Aldrig en känsla af skräck, aldrig en tanke  
på flykt.

Skam och nesa drabbar en här, da i fylkinge-  
spetsen framom de unge man ser gubben  
förblöda och dö.

Detta höfves ju främst en yngling, medan  
han ännu älskligt i lockarne bär värliga  
blommornas krans.

Fager för qvinnor, statlig för män må han  
synas i lifvet:  
skön är han ännu som död, fallen i slag-  
ningens midt!

V. Rydberg

*Splendid is death, when thou fallest courag-  
eous, leading the onslaught, fallest in war  
for thy land, diest for birthright and  
home.*

*Rise with thy strong arm furious, rise to  
fight for thy country, hasten to yield up  
thy life, life for the races to come.*

*Forward, striplings! Advance in columns  
inflexible, compact!*

*Never the shadow of fear, never the panic  
of flight.*

*Shame shall brand that host, when the eld-  
ers go forth to the death-stroke, fighting  
in front of the young, staining the van  
with their blood.*

*War comes well to a lad, 'tis well that he  
should be foremost while in his hair are  
entwined blossoms and flowers of spring.*

*Goodly to women, stately to men in the  
pride of his manhood,  
Fairer he seemeth in death, slain in the thick  
of the fray!*

English translation: W.Wallace

## FINLANDIA

Oi, Suomi, katso, Sinun päiväs koittaa,  
yön uhka karkoitettu on jo pois,  
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa,  
kuin itse taivahan kansi sois,  
yön vallat aamun valkeus jo voittaa,  
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle  
pääs seppelöimä suurten muistojen,  
oi nouse, Suomi, näytit maailmalle  
sa että karkoitit orjuuden  
ja ettet taipunut sa soron alle,  
on aamus alkanut, synnyinmaa.

Oi synnyinmaa  
on aamus alkanut, oi synnyinmaa.

V.A.Koskenniemi

*O Finland, look, your dawn approaches,  
And the night is dispersed, dark and long.  
Hear how the voice of the lark mixes with  
sighing space,  
Soon the skies will be filled with jubilation.  
See how the night flees and you breathe  
freely again,  
Your morning dawns, o country dear.  
Rise high, our country, newly raised from  
darkness,  
Meet the waiting day, free and open  
With that same power you showed  
When you broke asunder the yoke of slavery.  
Repression never bowed you to the ground.  
Your task awaits you, o country dear.  
O country dear,  
Your task awaits you, o country dear.*



Athenarnes sång is performed using instruments from the period:

Cornet in E flat: Erik Pettersson

2 Cornets in B flat: unknown

Alto Horn in E flat: Ahlberg-Olsson

Tenor Horn in B flat: Ahlberg-Olsson

Baritone Horn in B flat: unknown

Bass Tuba in F: unknown

Bells without flare – original mouthpieces

Percussion dating from c. 1920

**DDD**

RECORDING DATA

Recorded in September 1985 at the Gothenburg Concert Hall, Sweden

Recording producer and digital editing: Robert von Bahr

Sound engineer: Michael Bergek

Recording equipment: Neumann microphones; Swedish Radio mixer; Sony PCM F-1 digital recording equipment

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Andrew Barnett 1986

Translations: Per Skans (German); Arlette Chené-Wiklander (French)

Front cover photograph: © Göran Algård

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

[info@bis.se](mailto:info@bis.se) [www.bis.se](http://www.bis.se)

BIS-CD-314 © 1985 & © 1986, BIS Records AB, Åkersberga.

